叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小提琴家(the Little Violinist) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小提琴家(The Little Violinist)

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌvaɪə'lɪnɪst] .

THE	LITTLE	VIOLINIST	.
这	小的	小提琴手	.

小提琴手。

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]

By	Thomas	Bailey	Aldrich
经过	托马斯	贝利	奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]

Boston	And	New	York	Houghton	Mifflin	Company
波士顿	和	新的	约克	霍顿	米夫林	公司

波士顿和纽约霍顿·米夫林公司

['kɑːpiraɪt] , - , - , [ænd; ənd] -

Copyright	,	1873	,	1885	,	and	1901
版权	,	-	,	-	,	和	-

版权所有，1873年、1885年和1901年

[wiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɔːl][juː; jʊ] [ðæt] [riːd]

Weep	with	me	,	all	you	that	read
哭泣	和	我	,	全部	你	那	读

所有读到这些话的人，请与我一同哭泣。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri] ;

This	little	story	;
这	小的	故事	;

这个小故事；

[ænd; ənd] [noʊ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [ʃed] ,

And	know	,	for	whom	a	tear	you	shed	,
和	知道	,	为了	谁	一个	撕	你	棚	,

并且要知道，你为谁流下的眼泪，

['dɛθs] [self][ɪz] ['sɑːri] .

Death's	self	is	sorry	.
死亡人数	自己	是	对不起	.

连死神都感到遗憾。

[ben]['dʒɑːnsən] .

Ben	Jonson	.
本	约翰逊	.

本·琼森。

[ðɪs] ['stɔːri][ɪz][noʊ][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪn] .

This	story	is	no	invention	of	mine	.
这	故事	是	不	发明	的	矿	.

这个故事并非我虚构的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'vent] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [æz; əz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	could	not	invent	anything	half	so	lovely	and	pathetic	as	seems	to	me
我	可以	不是	发明	任何事物	一半	所以	迷人的	和	可怜的	作为	似乎	到	我

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['redi] - [meɪd] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

the	incident	which	has	come	ready	-	made	to	my	hand	.
这	事件	哪个	有	来	准备好	-	制成	到	我的	手	.

我编造不出任何像眼前这件现成的、如此可爱又如此悲惨的事情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['daʊtləs] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - , [ðə; ði]['ɪnfənt][ˌvaɪə'lɪnɪst]

Some	of	you	,	doubtless	,	have	heard	of	James	Speaight	,	the	infant	violinist
一些	的	你	,	毫无疑问	,	有	听到	的	詹姆斯	-	,	这	婴儿	小提琴手

, [ɔːr] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkəs] ,

,	or	Young	Americus	,
, 或者	年轻的	阿梅里克斯	,	

你们当中有些人无疑听说过小提琴家詹姆斯·斯佩特，或者叫他“小阿梅里克斯”。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] .

as	he	was	called	.
作为	他	曾是	称为	.

人们都这样称呼他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

He	was	born	in	London	,	I	believe	,
他	曾是	出生	在	伦敦	,	我	相信	,

我记得他出生在伦敦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	was	only	four	years	old	when	his	father	brought	him	to	this	country	,
和	曾是	仅有的	四	年	老的	什么时候	他的	父亲	带来	他	到	这	国家	,

他父亲带他来到这个国家时，他只有四岁。

[les] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

less	than	three	years	ago	.
较少的	比	三	年	前	.

不到三年前。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn]['kɑːnsərts][ænd; ənd] ['veriəs] [entə'teɪnmənts] [ɪn] ['meni]

Since	that	time	he	has	appeared	in	concerts	and	various	entertainments	in	many
自从	那	时间	他	有	出现	在	音乐会	和	各种各样的	娱乐	在	许多

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] ,

of	our	principal	cities	,
的	我们的	主要的	城市	,

自那时起，他曾在我们许多主要城市的音乐会和各种娱乐活动中亮相。

[ə'træktɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [skɪl] .

attracting	unusual	attention	by	his	musical	skill	.
吸引	异常	注意力	经过	他的	音乐	技能	.

他凭借出色的音乐才能引起了人们的广泛关注。

[aɪ] [kən'fes] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [læst] [mʌnθ] ,

I	confess	,	however	,	that	I	had	not	heard	of	him	until	last	month	,
我	承认	,	然而	,	那	我	有	不是	听到	的	他	直到	最后的	月	,

不过我得承认，直到上个月我才听说过他。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pʌblɪk] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn]

though	it	seems	he	had	previously	given	two	or	three	public	performances	in
尽管	它	似乎	他	有	之前	给定	二	或者	三	民众	表演	在

[ðə; ði] ['sɪti] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .

the	city	where	I	live	.
这	城市	在哪里	我	居住	.

虽然他之前似乎在我居住的城市进行过两三次公开演出。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [ʌn'tɪl] [læst] [mʌnθ] ;

I	had	not	heard	of	him	,	I	say	,	until	last	month	;
我	有	不是	听到	的	他	,	我	说	,	直到	最后的	月	;

直到上个月，我才听说过他；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [wen] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [feɪs] [hæz; həz]

but	since	then	I	do	not	think	a	day	has	passed	when	this	child's	face	has
但	自从	然后	我	做	不是	思考	一个	天	有	通过了	什么时候	这	孩子的	脸	有

[nɑːt] ['rɪzn] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['meməri] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hæf] - [sæd] [feɪs] ,

not	risen	up	in	my	memory	—	the	little	half	-	sad	face	,
不是	升起	向上	在	我的	记忆	—	这	小的	一半	-	伤心	脸	,

但从那以后，我想没有一天我的记忆里不会浮现出这个孩子的脸——那张略带忧伤的小脸。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɑːrdʒ] , ['sɪriəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪnfəntaɪl] [maʊθ] .

as	I	saw	it	once	,	with	its	large	,	serious	eyes	and	infantile	mouth	.
作为	我	锯	它	一次	,	和	它是	大的	,	严肃的	眼睛	和	婴儿	嘴	.

我曾见过它一次，它有着大大的、严肃的眼睛和婴儿般的嘴巴。

[aɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] , [greɪt] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['tʃɪldrən] ;

I	have	,	I	trust	,	great	tenderness	for	all	children	;
我	有	,	我	相信	,	伟大的	压痛	为了	全部	孩子们	;

我相信，我对所有孩子都怀有深深的怜悯之心；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

but	I	know	that	I	have	a	special	place	in	my	heart	for	those	poor	little
但	我	知道	那	我	有	一个	特别的	地方	在	我的	心	为了	那些	贫穷的	小的

['kriːtʃərz] [huː] ['fɪgjər] [ɪn] ['səːkəsiz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] ,

creatures	who	figure	in	circuses	and	shows	,
生物	WHO	数字	在	马戏团	和	演出	,

但我知道，我心中对那些在马戏团和表演中出场的可怜小动物们有着特殊的感情。

[ɔːr] ['elsˌwer] , [æz; əz] " ['ɪnfənt] ['prɔdidʒiz] .

or	elsewhere	,	as	"	infant	prodigies	.
或者	别处	,	作为	"	婴儿	神童	.

或者在其他地方，被称为"神童"。

" ['hev(ə)n] [help] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [foʊk] !

"	Heaven	help	such	little	folk	!
"	天堂	帮助	这样的	小的	民间	!

上帝保佑这些小家伙们!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [feɪt] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kɑːmənpleɪs] , ['stuːpɪd] ,

It	was	an	unkind	fate	that	did	not	make	them	commonplace	,	stupid	,
它	曾是	一个	不友善	命运	那	做过	不是	制作	他们	平凡	,	愚蠢的	,

这是一种残酷的命运，但这并没有使他们变得平庸、愚蠢。

['hæpi] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fæniːz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrliz] [ænd; ənd] ['hæriz] .

happy	girls	and	boys	like	our	own	Fannys	and	Charleys	and	Harrys	.
快乐的	女孩们	和	男孩们	喜欢	我们的	自己的	芬妮	和	查理	和	哈里斯	.

像我们自己的 Fanny、Charley 和 Harry 一样快乐的女孩和男孩。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] , [ðæt] ['nevər] [noʊ] ['eni] ['beɪbihʊd] [ɔːr] ['tʃaɪldhʊd] — [sæd] ['hjuːmən] [mɪdʒ] ,

Poor	little	waifs	,	that	never	know	any	babyhood	or	childhood	—	sad	human	midges	,
贫穷的	小的	孤儿	,	那	绝不	知道	任何	婴儿期	或者	童年	—	伤心	人类	小飞虫	,

可怜的小家伙们，从未体验过婴儿期或童年——可悲的人类小虫子们，

[ðæt] ['flʌtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæslaɪt] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

that	flutter	for	a	moment	in	the	glare	of	the	gaslights	,	and	are	gone	.
那	扑	为了	一个	片刻	在	这	强光	的	这	煤气灯	,	和	是	已消失	.

在煤气灯光的照射下，它们闪烁了一会儿，然后就消失了。

['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huːz] ['tendər] [lɪmz] [ænd; ənd] [maɪndz] [ɑːr; ər] [soʊ] [tɔːrn] [ænd; ənd] [streɪnd]

Pitiful	little	children	,	whose	tender	limbs	and	minds	are	so	torn	and	strained
可怜	小的	孩子们	,	谁	投标	四肢	和	思想	是	所以	撕裂	和	紧张

[baɪ] ['θɔːtləs] [tæsk] - ['mæstərz] ,

by	thoughtless	task	-	masters	,
经过	轻率	任务	-	大师	,

可怜的小孩，他们娇嫩的四肢和心灵被冷酷无情的监工折磨得伤痕累累。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['skersli] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] [θɪŋ] [wen] [ðə; ði]['sɜːrkəs]['kærəvæn][hɔːlts] [ə'waɪl] [ɑːn]

that	it	seems	scarcely	a	regrettable	thing	when	the	circus	caravan	halts	awhile	on
那	它	似乎	几乎	一个	令人遗憾	事物	什么时候	这	马戏团	大篷车	停止	一会儿	在

[ɪts] [ruːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

its	route	to	make	a	small	grave	by	the	wayside	.
它是	路线	到	制作	一个	小的	严重	经过	这	路边	.

马戏团大篷车在旅途中停下来，在路边挖个小坟墓，这似乎并不是一件令人遗憾的事。

[aɪ]['nevər] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][tʃaɪld] - ['ækrəˌbæts] , [ɔːr][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]

I	never	witness	a	performance	of	child	-	acrobats	,	or	the	exhibition	of	any
我	绝不	证人	一个	表现	的	孩子	-	杂技演员	,	或者	这	展览	的	任何

[fɔːrst] ['tælənt] ,

forced	talent	,
强制	天赋	,

我从未见过儿童杂技表演，也从未见过任何弄虚作假的才艺展示。

['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wɪ'ðaʊt] [prəu'test, 'prəu-] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]

physical	or	mental	,	on	the	part	of	children	,	without	protesting	,	at	least	in
身体的	或者	精神的	,	在	这	部分	的	孩子们	,	没有	抗议	,	在	至少	在

[maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

my	own	mind	,
我的	自己的	头脑	,

在我看来，无论是身体上的还是精神上的，如果孩子没有表现出反抗，那将是多么糟糕的事情。

[ə'genst] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perənts] [ɔːr] ['gɑːdɪənz] , [ɔːr] [huː'evər]

against	the	blindness	and	cruelty	of	their	parents	or	guardians	,	or	whoever
反对	这	失明	和	残酷	的	他们的	父母	或者	守护者	,	或者	谁

[hæz; həz] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

has	care	of	them	.
有	关心	的	他们	.

对抗父母、监护人或任何照顾他们的人的盲目和残忍。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

I	saw	at	the	theatre	,	the	other	night	,
我	锯	在	这	剧院	,	这	其他	夜晚	,

前几天晚上我在剧院看到了，

[tuː] ['taɪni]['gɝːlz] — [mɪr] ['beɪbiːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [fiːts] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [wʊd]

two	tiny	girls	—	mere	babies	they	were	—	doing	such	feats	upon	a	bar	of	wood
二	微小的	女孩们	—	仅仅	婴儿	他们	是	—	正在做	这样的	壮举	之上	一个	酒吧	的	木头

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld] .

suspended	from	the	ceiling	as	made	my	blood	run	cold	.
暂停	从	这	天花板	作为	制成	我的	血	跑步	寒冷的	.

两个小女孩——她们当时还是婴儿——在一根悬挂在天花板上的木杆上做出如此惊人的动作，让我不寒而栗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][twɪn] ['sɪstər] , [ðiːz] [maɪts] ,

They	were	twin	sisters	,	these	mites	,
他们	是	双	姐妹	,	这些	螨虫	,

它们是孪生姐妹，这些螨虫

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [jʌŋ] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hæv; həv] .

with	that	old	young	look	on	their	faces	which	all	such	unfortunates	have	.
和	那	老的	年轻的	看	在	他们的	面孔	哪个	全部	这样的	不幸的	有	.

他们脸上带着那种所有不幸之人都会有的、老态龙钟的神情。

[aɪ]['hɑːrdli] [derd] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [er] ,

I	hardly	dared	glance	at	them	,	up	there	in	the	air	,
我	几乎	敢于	瞥一眼	在	他们	,	向上	那里	在	这	空气	,

我几乎不敢看他们，他们高高地悬在空中。

['hæŋɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bɑːr] ,
hanging **by** **their** **feet** **from** **the** **swinging** **bar** **,**
绞刑 经过 他们的 脚 从 这 摇摆 酒吧 ,

他们双脚倒挂在摇摆的横杆上，

['twɪstɪŋ] [ðer; ðər]['frædʒ(ə)l] [spaɪnz] [ænd; ənd] [dis'tɔːtɪŋ] [ðer; ðər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] ,
twisting **their** **fragile** **spines** **and** **distorting** **their** **poor** **little** **bodies** **,**
扭曲 他们的 脆弱的 脊柱 和 扭曲 他们的 贫穷的 小的 身体 ,

扭曲它们脆弱的脊椎，变形它们可怜的小身体，

[wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nesəld] [ɪn][sɔːft] ['blæŋkits] [ɪn][ə; eɪ]['kəuzi] ['tʃeɪmbər] ,
when **they** **ought** **to** **have** **been** **nestled** **in** **soft** **blankets** **in** **a** **cosey** **chamber** **,**
什么时候 他们 应该 到 有 到过 依偎 在 柔软的 毯子 在 一个 舒适的 房间 ,

他们本该舒舒服服地躺在温暖的房间里，盖着柔软的毯子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
with **the** **angels** **that** **guard** **the** **sleep** **of** **little** **children** **hovering** **above** **them** **.**
和 这 天使 那 警卫 这 睡觉 的 小的 孩子们 悬停 多于 他们 .

守护孩童睡眠的天使们在他们上方盘旋。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['beɪbiːz] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd]['pɑːndər] [ðɪs] [peɪdʒ] ,
I **hope** **that** **the** **father** **of** **those** **two** **babies** **will** **read** **and** **ponder** **this** **page** **,**
我 希望 那 这 父亲 的 那些 二 婴儿 将要 读 和 思考 这 页 ,

我希望那两个孩子的父亲能够读到并认真思考这一页。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][nɑːt][ə'loʊn][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['proʊtest] ,
on **which** **I** **record** **not** **alone** **my** **individual** **protest** **,**
在 哪个 我 记录 不是 独自的 我的 个人 反对 ,

我不仅在此记录我个人的抗议，

[bʌt; bət][ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn]
but **the** **protest** **of** **hundreds** **of** **men** **and** **women** **who** **took** **no** **pleasure** **in**
但 这 反对 的 数百 的 男人 和 女性 WHO 采取 不 乐趣 在
[ðæt] [pər'fɔːrməns] ,
that **performance** **,**
那 表现 ,

但数百名男女对此表示抗议，因为他们对那场演出并不满意。

[bʌt; bət] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] .
but **witnessed** **it** **with** **a** **pang** **of** **pity** **.**
但 目击者 它 和 一个 疼痛 的 遗憾 .

但目睹这一切时，我心中涌起一阵怜悯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] .
There **is** **a** **Society** **for** **the** **Prevention** **of** **Cruelty** **to** **Dumb** **Animals** **.**
那里 是 一个 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 哑的 动物 .

有一个防止虐待哑动物协会。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l]
There **ought** **to** **be** **a** **Society** **for** **the** **Prevention** **of** **Cruelty** **to** **Little**
那里 应该 到 是 一个 社会 为了 这 预防 的 残酷 到 小的
['tʃɪldrən] ;
Children **;**
孩子们 ;

应该成立一个防止虐待儿童协会；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [dʌz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wel] [ænd; ənd] ['ʌðər]
and **a** **certain** **influential** **gentleman** **,** **who** **does** **some** **things** **well** **and** **other**
和 一个 肯定 有影响 绅士 , WHO 做 一些 事物 出色地 和 其他
[θɪŋz] ['veri] ['bædli] ,
things **very** **badly** **,**
事物 非常 糟糕 ,

还有一位颇具影响力的先生，他有些事做得很好，有些事却做得非常糟糕。

[ɔːt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

ought	to	attend	to	it	.
应该	到	出席	到	它	.

应该注意这件事。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] . { [wʌn] }

The	name	of	this	gentleman	is	Public	Opinion	.	{	1	}
这	姓名	的	这	绅士	是	民众	观点	.	{	1	}

这位先生的名字是公众舆论。{1}

[wʌn] [ðɪs] [sketʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .

1	This	sketch	was	written	in	1874	.
1	这	草图	曾是	书面	在	-	.

1 这幅素描写于 1874 年。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [kleɪmz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

The	author	claims	for	it
这	作者	索赔	为了	它

作者声称如此

[noʊ] ['ʌðər] ['merɪt][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst]

no	other	merit	than	that	of	having	been	among	the	earliest
不	其他	优点	比	那	的	拥有	到过	之中	这	最早

除了是最早一批之外，别无其他优点。

[ə'piːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][æz; əz] [naʊ] [ɪg'zɪsts] —

appeals	for	the	formation	of	such	a	Society	as	now	exists	—
上诉	为了	这	形成	的	这样的	一个	社会	作为	现在	存在	—

呼吁成立像现在这样的社团——

[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [tuː; tə]

the	Massachusetts	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to
这	马萨诸塞州	社会	为了	这	预防	的	残酷	到

马萨诸塞州防止虐待动物协会

['tʃɪldrən] .

Children	.
孩子们	.

孩子们。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .

But	to	my	story	.
但	到	我的	故事	.

但回到我的故事。

[wʌn] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] , [ðer; ðər] ['wɔndəd] [tuː; tə]

One	September	morning	,	about	five	years	and	a	half	ago	,	there	wandered	to
一	九月	早晨	,	关于	五	年	和	一个	一半	前	,	那里	漫步	到

[maɪ]['faɪərsaɪd] ,

my	fireside	,
我的	炉边	,

大约五年半前的一个九月清晨，一只小动物漫步到我家壁炉旁，

[hænd][ɪn][hænd] , [tuː] [smɔːl] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ri'kwestid] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ]

hand	in	hand	,	two	small	personages	who	requested	in	a	foreign	language	,	which	I
手	在	手	,	二	小的	人物	WHO	请求	在	一个	外国的	语言	,	哪个	我

[ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns] ,

understood	at	once	,
理解	在	一次	,

两个小人手牵着手，用一种我立刻就听懂的外语提出了要求。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ænd; ənd][sent][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [lʌvd]

to	be	taken	in	and	fed	and	clothed	and	sent	to	school	and	loved
到	是	已采取	在	和	美联储	和	穿着衣服	和	发送	到	学校	和	喜爱

[ænd; ənd] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

and	tenderly	cared	for	.
和	温柔地	关心	为了	.

被收养、喂养、穿衣、送去上学、被爱护和温柔照顾。

['veri] ['mɑːdɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Very	modest	of	them	—	was	it	not	?
非常	谦虚的	的	他们	—	曾是	它	不是	?

他们真是非常谦虚，不是吗?

— [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

—	in	view	of	the	fact	that	I	had	never	seen	either	of	them	before	.
—	在	看法	的	这	事实	那	我	有	绝不	已见	任何一个	的	他们	前	.

—鉴于我之前从未见过他们俩。

[tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɜːrfɪkt][st'reɪndʒəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	all	intents	and	purposes	they	were	perfect	strangers	to	me	.
到	全部	意图	和	目的	他们	是	完美的	陌生人	到	我	.

从各方面来看，他们对我来说都是完全陌生的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][sər'praɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ([dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['feri]

What	was	my	surprise	when	it	turned	out	(	just	as	if	it	were	in	a	fairy
什么	曾是	我的	惊喜	什么时候	它	转向	出去	(	只是	作为	如果	它	是	在	一个	仙女

['ledʒənd]) [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [sʌnz] !

legend	)	that	these	were	my	own	sons	!
传奇	)	那	这些	是	我的	自己的	儿子们	!

当我发现（就像童话故事里一样）这些竟然是我的亲生儿子时，我感到无比惊讶!

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [keɪm] [hænd][ɪn][hænd] ,

When	I	say	they	came	hand	in	hand	,
什么时候	我	说	他们	来了	手	在	手	,

我说他们是携手并进的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][əd'vaɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [twɪnz] ,

it	is	to	advise	you	that	these	two	boys	were	twins	,
它	是	到	建议	你	那	这些	二	男孩们	是	双胞胎	,

特此告知，这两个男孩是双胞胎。

[laɪk] [ðæt] [per] [ʌv; əv]['taɪni]['gɝːlz][aɪ][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

like	that	pair	of	tiny	girls	I	just	mentioned	.
喜欢	那	一对	的	微小的	女孩们	我	只是	提及	.

就像我刚才提到的那两个小女孩一样。

[ðiːz] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [noʊn] [æz; əz] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] , [ɪn]

These	young	gentlemen	are	at	present	known	as	Charley	and	Talbot	,	in
这些	年轻的	先生们	是	在	展示	已知	作为	查理	和	塔尔博特	,	在

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	household	,
这	家庭	,

目前，这两位年轻先生在家里分别被称为查理和塔尔博特。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ˌaʊt'saɪd] ;

and	to	a	very	limited	circle	of	acquaintances	outside	;
和	到	一个	非常	有限的	圆圈	的	熟人	外部	;

以及在外部非常有限的熟人圈子;

[bʌt; bət][æz; əz] ['tʃɑ:rli] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜ:rkəs] - ['raɪdər] ,

but	as	Charley	has	declared	his	intention	to	become	a	circus	-	rider	,
但	作为	查理	有	声明	他的	意图	到	变得	一个	马戏团	-	骑士	,

[ænd; ənd]['tɔ:lbət; 'tælbət] ,

and	Talbot	,
和	塔尔博特	,

但是，由于查理已经宣布他打算成为一名马戏团骑手，而塔尔博特，

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t][soʊ] [sɔ:rɪŋ] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pə'li:smən] ,

who	has	not	so	soaring	an	ambition	,	has	resolved	to	be	a	policeman	,
WHO	有	不是	所以	翱翔	一个	志向	,	有	已解决	到	是	一个	警察	,

那些没有如此远大抱负的人，决心成为一名警察。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

it	is	likely	the	world	will	hear	of	them	before	long	.
它	是	可能	这	世界	将要	听到	的	他们	前	长的	.

不久之后，全世界可能都会听到他们的名字。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	mean	time	,	and	with	a	view	to	the	severe	duties	of	the
在	这	意思是	时间	,	和	和	一个	看法	到	这	严重	职责	的	这

[prə'fɛʃənz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

professions	selected	,
职业	已选	,

与此同时，考虑到所选职业的艰巨职责，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,

they	are	learning	the	alphabet	,
他们	是	学习	这	字母	,

他们正在学习字母表。

['tʃɑ:rli] ['vɔ:ltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd] ['letərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dʒɪləti] [wɪtʃ] ['prɔmisiz] [wel] [fɔ:r; fər]

Charley	vaulting	over	the	hard	letters	with	an	agility	which	promises	well	for
查理	拱形	超过	这	难的	信件	和	一个	敏捷	哪个	承诺	出色地	为了

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz]['sɜ:rkəs] - ['raɪdər] ,

his	career	as	circus	-	rider	,
他的	职业	作为	马戏团	-	骑士	,

查理敏捷地跃过坚硬的字母，这预示着他未来在马戏团骑手的职业生涯中会有很好的发展。

[ænd; ənd]['tɔ:lbət; 'tælbət] ['kɑ:lərɪŋ] [ðə; ði] ['slɪpəri] [es][ænd; ənd] [pər'sʊ] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [eks][waɪ]

and	Talbot	collaring	the	slippery	S's	and	pursuing	the	suspicious	X	Y
和	塔尔博特	项圈	这	滑	的	和	追求	这	可疑的	X	是

[zed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [ænd; ənd]['boʊldnəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɑ:tʃmən] .

Z's	with	the	promptness	and	boldness	of	a	night	-	watchman	.
Z 的	和	这	迅速	和	大胆	的	一个	夜晚	-	守望者	.

塔尔博特像夜间巡逻员一样迅速而大胆地抓住了狡猾的 S，并追捕了可疑的 XY Z。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] [kloʊð] ['mæstərz] ['tʃɑ:rli] [ænd; ənd]

Now	it	is	my	pleasure	not	only	to	feed	and	clothe	Masters	Charley	and
现在	它	是	我的	乐趣	不是	仅有的	到	喂养	和	衣服	大师	查理	和

['tɔ:lbət; 'tælbət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] ['prɪnsəz][ɔ:r][dju:ks] ,

Talbot	as	if	they	were	young	princes	or	dukes	,
塔尔博特	作为	如果	他们	是	年轻的	王子们	或者	公爵们	,

现在，我不仅乐意像对待年轻的王子或公爵一样款待查理少爷和塔尔博特少爷，

[bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [wer] [aʊt][ðer; ðər] [ɪn'dʒi:niəs] [maɪndz][baɪ] [tu:]

but	to	look	to	it	that	they	do	not	wear	out	their	ingenious	minds	by	too
但	到	看	到	它	那	他们	做	不是	穿	出去	他们的	巧妙	思想	经过	也

[mʌtʃ] ['stʌdi] .

much	study	.
很多	学习	.

但要注意不要让他们因为学习过度而耗尽聪明的头脑。

[soʊ][aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] [ɔ:r][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] ,

So	I	occasionally	take	them	to	a	puppet	-	show	or	a	musical	entertainment	,
所以	我	偶尔	拿	他们	到	一个	木偶	-	展示	或者	一个	音乐	娱乐	,

所以我偶尔会带他们去看木偶戏或音乐表演，

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ɪn]['hɑ:lədeɪ][taɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm] .

and	always	in	holiday	time	to	see	a	pantomime	.
和	总是	在	假期	时间	到	看	一个	哑剧	.

而且总会在假期去看哑剧。

[ðɪs] [læst][ɪz][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] .

This	last	is	their	especial	delight	.
这	最后的	是	他们的	特别的	喜	.

最后一点尤其令他们高兴。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klaɪm]['ɪntu:]

It	is	a	fine	thing	to	behold	the	business	-	like	air	with	which	they	climb	into
它	是	一个	美好的	事物	到	看哪	这	商业	-	喜欢	空气	和	哪个	他们	爬	进入

[ðer; ðər] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:r'keɪ] ,

their	seats	in	the	parquet	,
他们的	座位	在	这	镶木地板	,

看着他们神态自若地坐到镶木地板的座位上，真是一件赏心乐事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl]

and	the	gravity	with	which	they	immediately	begin	to	read	the	play	-	bill
和	这	重力	和	哪个	他们	立即地	开始	到	读	这	玩	-	账单

['ʌpsaɪd] [daʊn] .

upside	down	.
上行	向下	.

他们立刻开始倒着阅读节目单，语气十分严肃。

[ðen] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts] , [ðə; ði] [sə'lemnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][dʒu:s]

Then	,	between	the	acts	,	the	solemnity	with	which	they	extract	the	juice
然后	,	之间	这	行为	,	这	严肃	和	哪个	他们	提炼	这	汁

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,

from	an	orange	,
从	一个	橙子	,

然后，在幕间休息时，他们庄严地从橙子里榨汁，

[θru:] [ə; eɪ][hoʊl] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [li:d] - ['pens(ə)l] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [θɪŋ] .

through	a	hole	made	with	a	lead	-	pencil	,	is	also	a	noticeable	thing	.
通过	一个	洞	制成	和	一个	带领	-	铅笔	,	是	还	一个	显	事物	.

透过铅笔芯戳出的孔，也是一件引人注目的事。

[ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['ferilænd] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['verid] [ænd; ənd]

Their	knowledge	of	the	mysteries	of	Fairyland	is	at	once	varied	and
他们的	知识	的	这	谜团	的	仙境	是	在	一次	多种多样	和

[prə'faʊnd] .

profound	.
深刻的	.

他们对仙境奥秘的了解既广泛又深刻。

['evriθɪŋ] [di'laits] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [əs'tɔniʃiz] [ðem; ðəm] .

Everything	delights	,	but	nothing	astonishes	them	.
一切	美味	,	但	没有什么	令人惊讶	他们	.

一切都令他们感到愉悦，却没有什么能让他们感到惊讶。

[ðæt] ['pi:p(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['spæŋglz] [ʃʊd; ʃəd][daɪv] ['hedlɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] ;

That	people	covered	with	spangles	should	dive	headlong	through	the	floor	;
那	人们	涵盖	和	亮片	应该	潜水	一头扎	通过	这	地面	;

那些浑身闪闪发光的人应该一头扎进地板里；

[ðæt] ['feri] [kwiːnz] [ʃʊd; ʃəd] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] ;
that fairy queens should step out of the trunks of trees ;
那 仙女 女王们 应该 步 出去 的 这 树干 的 树木 ;

仙后应该从树干里走出来；

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [wʊd] - ['kʌtərz] ['kɑːtɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] , [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,
that the poor wood - cutter's cottage should change , in the twinkling of an eye ,
那 这 贫穷的 木头 - 切割机 小屋 应该 改变 , 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

贫穷的伐木工人的小屋，转眼间就发生了翻天覆地的变化。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pæləs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['gɑːblɪn] ['grɑːtoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ,
into a glorious palace or a goblin grotto under the sea ,
进入 一个 辉煌 宫殿 或者 一个 哥布林 石窟 在下面 这 海 ,

变成一座富丽堂皇的宫殿，或者变成海底的妖精洞穴，

[wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] ['fauntinz] [ænd; ənd] ['goʊldən] [s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['foʊliɪdʒ] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz]
with crimson fountains and golden staircases and silver foliage — all that is
和 赤红 喷泉 和 金的 楼梯 和 银 叶子 — 全部 那 是
[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
a matter of course .
一个 事情 的 课程 .

深红色的喷泉、金色的楼梯和银色的树叶——这一切都是理所当然的。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
This is the kind of world they live in at present .
这 是 这 种类 的 世界 他们 居住 在 在 展示 .

这就是他们目前所生活的世界。

[ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] [æt; ət] [hoʊm] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .
If these things happened at home they would not be astonished .
如果 这些 事物 发生 在 家 他们 会 不是 是 惊讶 .

如果这些事情发生在他们家里，他们就不会感到惊讶了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,
The other day , it was just before Christmas ,
这 其他 天 , 它 曾是 只是 前 圣诞节 ,

那天，就在圣诞节前夕，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'tentɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pʌmpkɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ,
I saw the boys attentively regarding a large pumpkin which lay on the kitchen floor ,
我 锯 这 男孩们 认真地 关于 一个 大的 南瓜 哪个 躺 在 这 厨房 地面 ,

我看到几个男孩正专注地看着放在厨房地板上的一个大南瓜。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [paɪz] .
waiting to be made into pies .
等待 到 是 制成 进入 馅饼 .

等待被做成馅饼。

[ɪf] [ðæt] ['pʌmpkɪn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] , [ɪf] [wiːlz] [hæd; həd] ['spraʊtɪd] [aʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
If that pumpkin had suddenly opened , if wheels had sprouted out on each side ,
如果 那 南瓜 有 突然 打开 , 如果 车轮 有 发芽 出去 在 每个 边 ,

如果那个南瓜突然裂开，如果两侧长出了轮子，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['kɪtnz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌnjən] - [skɪn] [baɪ] [ðə; ði] [reɪndʒ] [hæd; həd]
and if the two kittens playing with an onion - skin by the range had
和 如果 这 二 小猫 玩耍 和 一个 洋葱 - 皮肤 经过 这 范围 有
[tɜːrnd] ['ɪntuː] [mɪlk] - [waɪt] ['pəuniz] [ænd; ənd] ['hɑːnist] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsɪndə'relə] [koʊtʃ] ,
turned into milk - white ponies and harnessed themselves to this Cinderella coach ,
转向 进入 牛奶 - 白色的 小马 和 已掌握 他们自己 到 这 灰姑娘 教练 ,

如果那两只在田野边玩洋葱皮的小猫变成了乳白色的小马，套上了灰姑娘的马车，

['niːðər]	['tʃɑːrli]	[nɔːr]['tɔːlbət; 'tælbət]	[wʊd]	[hæv; həv]	[kən'sɪdərd]	[ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]	['sɜːrkəmstæns]
neither	**Charley**	**nor**	**Talbot**	**would**	**have**	**considered**	**it**	**an**	**unusual**	**circumstance**
两者都不	查理	也不	塔尔博特	会	有	经过考虑的	它	一个	异常	环境
.										
:										
·										

查理和塔尔博特都不会认为这是一种不寻常的情况。

[ðə; ði]	['pæntəmaɪm]	[wɪtʃ]	[ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[pleɪd]	[æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən]	['θiːətər]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]
The	**pantomime**	**which**	**is**	**usually**	**played**	**at**	**the**	**Boston**	**Theatre**	**during**	**the**
这	哑剧	哪个	是	通常	玩	在	这	波士顿	剧院	期间	这

['hɑːlədeɪz][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm]	['pɑːzətɪv]	[pruːf]	[ðæt]	[ðə; ði]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	[ˌsɪndə'relə]	[ænd; ənd][dʒæk]
holidays	**is**	**to**	**them**	**positive**	**proof**	**that**	**the**	**stories**	**of**	**Cinderella**	**and**	**Jack**
假期	是	到	他们	积极的	证明	那	这	故事	的	灰姑娘	和	杰克

[ʌv; əv][ðə; ði]	['biːnstɔːk]	[ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]	-	['kɪlər]	[hæv; həv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]	[sə'lɪdəti]	.
of	**the**	**Beanstalk**	**and**	**Jack**	**the**	**Giant**	**-**	**Killer**	**have**	**historical**	**solidity**	**.**
的	这	豆茎	和	杰克	这	巨大的	-	杀手	有	历史	固体	.

在他们看来，假期期间通常在波士顿剧院上演的哑剧，有力地证明了灰姑娘、杰克与魔豆和杰克与巨人的故事具有历史的真实性。

[ðeɪ]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌriːə'ʃuəd]	[ɑːn]	[ðæt]	[pɔɪnt]	.
They	**like**	**to**	**be**	**reassured**	**on**	**that**	**point**	**.**
他们	喜欢	到	是	放心	在	那	观点	.

他们希望在这方面得到保证。

[soʊ][wʌn]	['mɔːrnɪŋ]	[læst]['dʒænjueri]	,	[wen]	[aɪ]	[ɪn'fɔːrmd]	['tʃɑːrli]	[ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət]	,	[æt; ət]
So	**one**	**morning**	**last**	**January**	**,**	**when**	**I**	**informed**	**Charley**	**and**	**Talbot**	**,**	**at**
所以	一	早晨	最后的	一月	,	什么时候	我	知情的	查理	和	塔尔博特	,	在

[ðə; ði]	['brekfəst]	-	['teɪbl]	,
the	**breakfast**	**-**	**table**	**,**
这	早餐	-	桌子	,

所以去年一月的一个早晨，我在餐桌上告诉了查理和塔尔博特这件事：

[ðæt]	[prɪns]	['ruːpərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[kɔːrt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[taʊn]	,
that	**Prince**	**Rupert**	**and**	**his**	**court**	**had**	**come**	**to**	**town**	**,**
那	王子	鲁珀特	和	他的	法庭	有	来	到	镇	,

鲁珀特王子和他的随从已经进城了。

"	[sʌm; səm][ɪn][dʒægz]	,
"	**Some**	**in**	**jags**	**,**
"	一些	在	捷豹	,

“有些人开捷豹，

[sʌm; səm][ɪn][rægz]	,
Some	**in**	**rags**	**,**
一些	在	破布	,

有些人衣衫褴褛，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn]	['velvɪt]	[gaʊn]	,
And	**some**	**in**	**velvet**	**gown**	**,**
和	一些	在	天鹅绒	袍	,

还有一些人穿着天鹅绒礼服，

"	[ðə; ði]	[nuːz]	[wʌz; wəz]	[rɪ'siːvd]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	;
"	**the**	**news**	**was**	**received**	**with**	**great**	**satisfaction**	**;**
"	这	消息	曾是	已收到	和	伟大的	满意	;

“听到这个消息，大家都非常满意；

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ment]	[ðæt]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[goʊ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪ]	.
for	**this**	**meant**	**that**	**we**	**were**	**to**	**go**	**to**	**the**	**play**	**.**
为了	这	意思是	那	我们	是	到	去	到	这	玩	.

这意味着我们要去看戏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [foʊk] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,

For	the	sake	of	the	small	folk	,	who	could	not	visit	him	at	night	,
为了	这	清酒	的	这	小的	民间	,	WHO	可以	不是	访问	他	在	夜晚	,

为了那些晚上无法去看望他的小百姓，

[prɪns] ['ruːpərt][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['evri] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] .

Prince	Rupert	was	gracious	enough	to	appear	every	Saturday	afternoon	during	the	month	.
王子	鲁珀特	曾是	亲切	足够的	到	出现	每一个	周六	下午	期间	这	月	.

鲁珀特王子非常亲切，每个星期六下午都出席了活动。

[wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmætɪ'neɪz] .

We	decided	to	wait	upon	his	Highness	at	one	of	his	matinées	.
我们	决定	到	等待	之上	他的	高度	在	一	的	他的	午场	.

我们决定去观看殿下的一场午后演出。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [driːmd] [ðæt][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ˌaʊt'saɪd] ,

You	would	never	have	dreamed	that	the	sun	was	shining	brightly	outside	,
你	会	绝不	有	梦见	那	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	外部	,

你做梦也想不到外面阳光灿烂。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

if	you	had	been	with	us	in	the	theatre	that	afternoon	.
如果	你	有	到过	和	我们	在	这	剧院	那	下午	.

如果你那天下午和我们一起在剧院的话。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,

All	the	window	-	shutters	were	closed	,
全部	这	窗户	-	百叶窗	是	关闭	,

所有的百叶窗都关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [glæs] [ˌʃændə'lɪr] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geili] ['peɪntɪd] [doʊm][wʌz; wəz] [wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	great	glass	chandelier	hanging	from	the	gayly	painted	dome	was	one	blaze	of	light	.
和	这	伟大的	玻璃	枝形吊灯	绞刑	从	这	同性恋地	绘	穹顶	曾是	一	火焰	的	光	.

悬挂在色彩鲜艳的穹顶下的巨大玻璃吊灯，光芒四射。

[bʌt; bət] [braitə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒɛts] [ʌv; əv][gæs][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rʌdi] ,

But	brighter	even	than	the	jets	of	gas	were	the	ruddy	,
但	更亮	甚至	比	这	喷气式飞机	的	气体	是	这	红润	,

但比喷出的气体更明亮的是那片红色的，

['iːgər] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['kaʊntləs] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , ['frɪndʒɪŋ][ðə; ði] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːts] [bɪ'loʊ] ,

eager	faces	of	countless	boys	and	girls	,	fringing	the	balconies	and	crowded	into	the	seats	below	,
渴望的	面孔	的	无数	男孩们	和	女孩们	,	边缘	这	阳台	和	挤	进入	这	座位	以下	,

无数男孩女孩的兴奋面孔，有的挤在阳台上，有的挤在下面的座位上。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

longing	for	the	play	to	begin	.
渴望	为了	这	玩	到	开始	.

盼望着演出开始。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] ['mɛriːɝ] [ɔːr] [mɔːr] ['iːgər] ['feɪsɪz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

And	nowhere	were	there	two	merrier	or	more	eager	faces	than	those	of
和	无处	是	那里	二	更快乐	或者	更多的	渴望的	面孔	比	那些	的

['tʃɑːrli] [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] ,

Charley	and	Talbot	,
查理	和	塔尔博特	,

查理和塔尔博特的脸上没有一张比任何人都更快乐、更热情的脸庞了。

[pekɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [braʊn] ['peɪpər][koʊn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [greɪps] ,

pecking	now	and	then	at	a	brown	paper	cone	filled	with	white	grapes	,
啄食	现在	和	然后	在	一个	棕色的	纸	锥体	已填	和	白色的	葡萄	,

时不时地啄食一个装满白葡萄的棕色纸锥，

[wɪtʃ] [aɪ][held] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləm] [griːn] ['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][roʊl][ʌp] ,

which	I	held	,	and	waiting	for	the	solemn	green	curtain	to	roll	up	,
哪个	我	握住	,	和	等待	为了	这	庄严	绿色的	窗帘	到	卷	向上	,

我握着它，等待着庄严的绿色帷幕缓缓拉开。

[ænd; ənd][dɪs'kloʊz][ðə; ði]['kɔːrəl] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪæd] [kwiːn] .

and	disclose	the	coral	realm	of	the	Naiad	Queen	.
和	透露	这	珊瑚	领域	的	这	水仙女	女王	.

并揭示水仙女王的珊瑚王国。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] ['veri] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

I	shall	touch	very	lightly	on	the	literary	aspects	of	the	play	.
我	将	触碰	非常	轻轻	在	这	文学	方面	的	这	玩	.

我将简要地谈谈这部剧的文学方面。

[ɪts][plɑːt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['nɑːv(ə)l] ,

Its	plot	,	like	that	of	the	modern	novel	,
它是	阴谋	,	喜欢	那	的	这	现代的	小说	,

它的情节，就像现代小说一样，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] ['sʌbtɪl] [ə; eɪ]['neɪtʃər] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

was	of	so	subtile	a	nature	as	not	to	be	visible	to	the	naked	eye	.
曾是	的	所以	微妙	一个	自然	作为	不是	到	是	可见的	到	这	裸	眼睛	.

其性质极其微妙，肉眼无法看见。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði]['dræmətɪst] [hɪm'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	doubt	if	the	dramatist	himself	could	have	explained	it	,
我	怀疑	如果	这	剧作家	他自己	可以	有	解释	它	,

我怀疑剧作家本人是否能够解释清楚。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

even	if	he	had	been	so	condescending	as	to	attempt	to	do	so	.
甚至	如果	他	有	到过	所以	居高临下的	作为	到	试图	到	做	所以	.

即使他曾如此居高临下地试图这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [jʌŋ] [prɪns] — [prɪns] ['ruːpərt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [huː] [went] ['ɪntuː]

There	was	a	bold	young	prince	—	Prince	Rupert	,	of	course	—	who	went	into
那里	曾是	一个	大胆的	年轻的	王子	—	王子	鲁珀特	,	的	课程	—	WHO	去	进入

['wʌndərlænd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

Wonderland	in	search	of	adventures	.
仙境	在	搜索	的	冒险	.

从前有一位勇敢的年轻王子——当然就是鲁珀特王子——他进入仙境寻找冒险。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['wʌndərlænd] [baɪ] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['drækenfels] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	reached	Wonderland	by	leaping	from	the	castle	of	Drachenfels	into	the
他	达到	仙境	经过	跳跃	从	这	城堡	的	德拉亨费尔斯	进入	这

[raɪn] .

Rhine	.
莱茵河	.

他从德拉亨费尔斯城堡跳入莱茵河，到达了仙境。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][snæps] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]

Then	there	was	one	Snaps	,	the	prince's	valet	,	who	did	not	in	the	least
然后	那里	曾是	一	快照	,	这	王子的	代客泊车	,	WHO	做过	不是	在	这	至少

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ,

want	to	go	,
想	到	去	,

还有王子的贴身男仆斯纳普斯，他一点也不想去。

[bʌt; bət] [went] , [ænd; ənd][gɑːt] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] ['diːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsəˌlaɪt]

but	went	,	and	got	terribly	frightened	by	the	Green	Demons	of	the	Chrysolite
但	去	,	和	得到	可怕	害怕	经过	这	绿色的	恶魔	的	这	橄榄石

['kævərn] ,

Cavern	,
洞穴	,

但他还是去了，结果被橄榄石洞穴里的绿色恶魔吓坏了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [læf] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbɑːdi] [els]

which	made	us	all	laugh	—	it	being	such	a	pleasant	thing	to	see	somebody	else
哪个	制成	我们	全部	笑	—	它	存在	这样的	一个	令人愉快的	事物	到	看	某人	别的

[skerd] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] .

scared	nearly	to	death	.
害怕的	几乎	到	死亡	.

这让我们都笑了——看到别人吓得魂飞魄散真是一件令人愉快的事。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪts] [ɪn] [breɪv] [tɪn]['ɑːrmər] ,

Then	there	were	knights	in	brave	tin	armor	,
然后	那里	是	骑士	在	勇敢的	锡	盔甲	,

然后出现了身穿勇敢的锡制盔甲的骑士们，

[ænd; ənd] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [fer] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['æməˌzɑːnz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

and	armies	of	fair	pre	-	Raphaelite	amazons	in	all	the	colors	of	the	rainbow	,
和	军队	的	公平的	预	-	拉斐尔派	亚马逊	在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	,

还有成群结队的、肤色如彩虹般绚丽的拉斐尔前派亚马逊女战士，

[ænd; ənd] [truːps] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [sleɪv] - ['gɝːlz] , [huː] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][smaɪl][ænd; ənd] [wer]

and	troops	of	unhappy	slave	-	girls	,	who	did	nothing	but	smile	and	wear
和	军队	的	不开心	奴隶	-	女孩们	,	WHO	做过	没有什么	但	微笑	和	穿

['bjuːtɪf(ə)l] ['dresɪz] ,

beautiful	dresses	,
美丽的	连衣裙	,

还有成群的、不快乐的奴隶少女，她们除了微笑和穿着漂亮的裙子之外什么也不做。

[ænd; ənd] [dæns] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk] .

and	dance	continually	to	the	most	delightful	music	.
和	舞蹈	持续	到	这	最多	愉快	音乐	.

伴着最美妙的音乐翩翩起舞。

[naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

Now	you	were	in	an	enchanted	castle	on	the	banks	of	the	Rhine	,
现在	你	是	在	一个	迷人的	城堡	在	这	银行	的	这	莱茵河	,

现在你身处莱茵河畔一座迷人的城堡中，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd]['daiəmənds][æt; ət][ðə; ði]

and	now	you	were	in	a	cave	of	amethysts	and	diamonds	at	the
和	现在	你	是	在	一个	洞穴	的	紫水晶	和	钻石	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [siːn] ['fɑːloʊɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rə'pɪdəti] [ðæt]

bottom	of	the	river	—	scene	following	scene	with	such	bewildering	rapidity	that
底部	的	这	河	—	场景	下列的	场景	和	这样的	扑朔迷离	快速	那

['faɪnəli][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

finally	you	did	not	quite	know	where	you	were	.
最后	你	做过	不是	相当	知道	在哪里	你	是	.

现在你身处河底一个由紫水晶和钻石构成的洞穴中——场景一幕接一幕地以令人眼花缭乱的速度变换，以至于最后你完全不知道自己身在何处。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][moʊst] , [ænd; ənd] [wʌt] [pliːzd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət]

But	what	interested	me	most	,	and	what	pleased	Charley	and	Talbot
但	什么	感兴趣的	我	最多	,	和	什么	高兴	查理	和	塔尔博特

['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['naɪæd] [kwiːn] [hɜːr'self] ,

even	beyond	the	Naiad	Queen	herself	,
甚至	超过	这	水仙女	女王	她自己	,

但最令我感兴趣的，也是查理和塔尔博特甚至比水仙女王本人更感到高兴的，是

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌvaɪə'lɪnɪst] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kɔːrt] ,

was	the	little	violinist	who	came	to	the	German	Court	,
曾是	这	小的	小提琴手	WHO	来了	到	这	德语	法庭	,

就是那位来到德国宫廷的小提琴手，

[ænd; ənd] [pleɪd] [bɪ'fɔːr] [prɪns] ['ruːpərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] .

and	played	before	Prince	Rupert	and	his	bride	.
和	玩	前	王子	鲁珀特	和	他的	新娘	.

并在鲁珀特王子和他的新娘面前演奏过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

It	was	such	a	little	fellow	!
它	曾是	这样的	一个	小的	同伴	!

它真是个小家伙!

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [bɔɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ]

He	was	not	more	than	a	year	older	than	my	own	boys	,	and	not	much
他	曾是	不是	更多的	比	一个	年	老	比	我的	自己的	男孩们	,	和	不是	很多

['tɔːlər] .

taller	.
更高	.

他比我的儿子们大不了多少，个子也没高多少。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] , ['sensətɪv] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] ,

He	had	a	very	sweet	,	sensitive	face	,	with	large	gray	eyes	,
他	有	一个	非常	甜的	,	敏感的	脸	,	和	大的	灰色的	眼睛	,

他长着一张非常温柔、敏感的脸，有一双灰色的大眼睛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - ['setld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ]

in	which	there	was	a	deep	-	settled	expression	that	I	do	not	like	to	see	in	a
在	哪个	那里	曾是	一个	深的	-	定居	表达	那	我	做	不是	喜欢	到	看	在	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

其中有一种我不喜欢在孩子身上看到的深沉而沉稳的表情。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr]

Looking	at	his	eyes	alone	,	you	would	have	said	he	was	sixteen	or
寻找	在	他的	眼睛	独自的	,	你	会	有	说	他	曾是	十六	或者

[ˌsev(ə)n'tiːn] ,

seventeen	,
十七	,

单看他的眼睛，你会觉得他十六七岁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['beɪbi] !

and	he	was	merely	a	baby	!
和	他	曾是	仅仅	一个	婴儿	!

他当时只是个婴儿!

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['wʌndərf(ə)l]['dʒiːniəs] ,

I	do	not	know	enough	of	music	to	assert	that	he	had	wonderful	genius	,
我	做	不是	知道	足够的	的	音乐	到	断言	那	他	有	精彩的	天才	,

我对音乐了解不多，所以无法断言他拥有惊人的天赋。

[ɔːr]['eni]['dʒiːniəs][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [pleɪd] ['tʃɑːrmɪŋli] ,

or	any	genius	at	all	;	but	it	seemed	to	me	he	played	charmingly	,
或者	任何	天才	在	全部	;	但	它	似乎	到	我	他	玩	迷人地	,

或者说，他根本算不上什么天才；但我觉得他踢得很有魅力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][mju'zɪʃ(ə)n] .

and	with	the	touch	of	a	natural	musician	.
和	和	这	触碰	的	一个	自然的	音乐家	.

并带有天生的音乐家的气质。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] ,

At	the	end	of	his	piece	,
在	这	结尾	的	他的	片	,

在他的文章结尾，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪftɪd]['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] , [wer] ,

he	was	lifted	over	the	foot	-	lights	of	the	stage	into	the	orchestra	,	where	,
他	曾是	抬起	超过	这	脚	-	灯	的	这	阶段	进入	这	乐队	,	在哪里	,

他被抬过舞台的脚灯，进入了乐池，在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	the	conductor's	bâton	in	his	hand	,
和	这	指挥家的	指挥棒	在	他的	手	,

他手里拿着指挥棒，

[hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði][bænd][ɪn] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

he	directed	the	band	in	playing	one	or	two	difficult	compositions	.
他	指导	这	乐队	在	玩耍	一	或者	二	难的	作品	.

他指导乐队演奏了一两首难度较高的乐曲。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['kerfəli] [treɪnd] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	this	he	evinced	a	carefully	trained	ear	and	a	perfect	understanding	of	the
在	这	他	表现出	一个	小心	受过训练	耳朵	和	一个	完美的	理解	的	这

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

由此可见，他拥有训练有素的听觉和对音乐的完美理解。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌvaɪə'lɪn] [ə'gen] ;

I	wanted	to	hear	the	little	violin	again	;
我	通缉	到	听到	这	小的	小提琴	再次	;

我想再听听小提琴的声音；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][ræn][ɔ:f] ,

but	as	he	made	his	bow	to	the	audience	and	ran	off	,
但	作为	他	制成	他的	弓	到	这	观众	和	跑	离开	,

但他向观众鞠躬致谢后便跑开了，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['wɪrid] [er] ,

it	was	with	a	half	-	wearied	air	,
它	曾是	和	一个	一半	-	疲惫	空气	,

他带着半疲惫的神情说道：

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['nebəz] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	I	did	not	join	with	my	neighbors	in	calling	him	back	.
和	我	做过	不是	加入	和	我的	邻居	在	呼叫	他	后退	.

我没有和邻居们一起打电话叫他回来。

" [ðer; ðər] - [es] [ə'nʌðər] [pər'fɔ:rməns] [tu:; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

"	There	'	s	another	performance	to	-	night	,	"	I	reflected	,	"	and	the	little	fellow
"	那里	-	s	其他	表现	到	-	夜晚	,	"	我	反映	,	"	和	这	小的	同伴

[ɪz] [nt] ['veri] [strɔ:ŋ] .

is	n't	very	strong	.
是	不	非常	强的	.

“今晚还有一场演出，”我心想，“而且这小家伙身体不太好。”

" [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [boʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [pleɪ] [ə'gen] .

"	He	came	out	,	however	,	and	bowed	,	but	did	not	play	again	.
"	他	来了	出去	,	然而	,	和	鞠躬	,	但	做过	不是	玩	再次	.

“但他出来鞠躬致谢，之后便没有再上场比赛。”

[ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

All	the	way	home	from	the	theatre	my	children	were	full	of	the	little
全部	这	方式	家	从	这	剧院	我的	孩子们	是	满的	的	这	小的

[ˌvaɪə'lɪnɪst] ,

violinist	,
小提琴手	,

从剧院回家的路上，孩子们一直在念叨那个小提琴手。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

and	as	they	went	along	,	chattering	and	frolicking	in	front	of	me	,
和	作为	他们	去	沿着	,	喋喋不休	和	嬉戏	在	正面	的	我	,

他们一路走来，在我面前叽叽喳喳、嬉戏玩闹，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ʌndər][maɪ] [fi:t] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] ['spænjəl] ([ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk]

and	getting	under	my	feet	like	a	couple	of	young	spaniels	(	they	did	not	look
和	获得	在下面	我的	脚	喜欢	一个	夫妻	的	年轻的	西班牙猎犬	(	他们	做过	不是	看

[ˌʌn'laɪk] [tu:] [smɔ:l] [braʊn] ['spænjəl] ,

unlike	two	small	brown	spaniels	,
与此不同	二	小的	棕色的	西班牙猎犬	,

它们像两只小猎犬一样在我脚边乱窜（它们看起来确实很像两只棕色的小猎犬，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜ:r] - [trɪmd] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['si:lskɪn] [kæps][ænd; ənd] [ɪr] - ['læpɪt]) ,

with	their	fur	-	trimmed	overcoats	and	sealskin	caps	and	ear	-	lappets	)	,
和	他们的	毛皮	-	修剪过的	大衣	和	海豹皮	帽子	和	耳朵	-	垂饰	)	,

他们身穿镶有毛皮的大衣，头戴海豹皮帽和耳饰），

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mju:'zɪʃənz] [lɑ:t][wʌz; wəz][frʌm; frəm]

I	could	not	help	thinking	how	different	the	poor	little	musician's	lot	was	from
我	可以	不是	帮助	思维	如何	不同的	这	贫穷的	小的	音乐家的	很多	曾是	从

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

我不禁想到，这位可怜的小音乐家的命运与他们是多么不同啊。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] ,

He	was	only	six	years	and	a	half	old	,
他	曾是	仅有的	六	年	和	一个	一半	老的	,

他当时只有六岁半，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] .

and	had	been	before	the	public	nearly	three	years	.
和	有	到过	前	这	民众	几乎	三	年	.

并且已经公开露面近三年了。

[wʌt] ['aʊərz][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [æt; ət]

What	hours	of	toil	and	weariness	he	must	have	been	passing	through	at
什么	小时	的	辛劳	和	疲劳	他	必须	有	到过	通过	通过	在

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɔkt] [ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd]

the	very	time	when	my	little	ones	were	being	rocked	and	petted	and	shielded
这	非常	时间	什么时候	我的	小的	一个	是	存在	摇滚	和	被宠爱	和	屏蔽

[frʌm; frəm] ['evri] [ʌn'dʒɛntl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] !

from	every	ungentle	wind	that	blows	!
从	每一个	不温柔	风	那	打击	!

在我孩子们被摇晃、被抚摸、被保护免受每一阵狂风侵袭的时候，他一定经历了无数个小时的辛劳和疲惫！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [naʊ] — ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm]['sɪti][tuː; tə]['sɪti] ,

And	what	an	existence	was	his	now	—	travelling	from	city	to	city	,
和	什么	一个	存在	曾是	他的	现在	—	旅行	从	城市	到	城市	,

['præktɪsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [sper] ['moʊmənt] ,

practising	at	every	spare	moment	,
练习	在	每一个	空闲的	片刻	,

他现在的生活真是精彩纷呈——穿梭于各个城市之间，利用一切空闲时间练习。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ɪn][sʌm; səm][kloʊz] ['θiːətər] [ɔːr]['kɑːnsərt] - [ruːm] [wen]

and	performing	night	after	night	in	some	close	theatre	or	concert	-	room	when
和	表演	夜晚	后	夜晚	在	一些	关闭	剧院	或者	音乐会	-	房间	什么时候

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [diːp] ,

he	should	be	drinking	in	that	deep	,
他	应该	是	喝	在	那	深的	,

他本该在深夜畅饮，却夜复一夜地在某个封闭的剧院或音乐厅里演出。

[rɪ'freʃɪŋ] ['slʌmbər] [wɪtʃ] ['tʃaɪldhʊd] [niːdz] !

refreshing	slumber	which	childhood	needs	!
令人耳目一新	睡眠	哪个	童年	需求	!

童年需要的酣畅睡眠！

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

However	much	he	was	loved	by	those	who	had	charge	of	him	,
然而	很多	他	曾是	喜爱	经过	那些	WHO	有	收费	的	他	,

然而，尽管他深受那些照顾他的人的喜爱，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][laɪf][fɔːr; fər]

and	they	must	have	treated	him	kindly	,	it	was	a	hard	life	for
和	他们	必须	有	治疗	他	亲切地	,	它	曾是	一个	难的	生活	为了

[ðə; ði][tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

他们一定对他很好，因为这孩子的生活很艰难。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;

He	ought	to	have	been	turned	out	into	the	sunshine	;
他	应该	到	有	到过	转向	出去	进入	这	阳光	;

他本该被放到阳光下晒晒太阳；

[ðæt] ['prɪti] [ˌvaɪə'lɪn] — [wʌn][kæn; kən] ['i:zəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

that	pretty	violin	—	one	can	easily	understand	that	he	was	fond	of	it
那	漂亮的	小提琴	—	一	能	容易地	理解	那	他	曾是	喜爱	的	它

[hɪm'self] — [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

himself	—	ought	to	have	been	taken	away	from	him	,
他自己	—	应该	到	有	到过	已采取	离开	从	他	,

那把漂亮的提琴——很容易理解他自己有多喜欢它——本应该被没收。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪt] - [strɪŋ] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'sted] .

and	a	kite	-	string	placed	in	his	hand	instead	.
和	一个	风筝	-	细绳	放置	在	他的	手	反而	.

取而代之的是，他手中被放了一根风筝线。

[ɪf] [gɑ:d][hæd; həd][set][ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'poʊzər][ɪn] [ðæt]

If	God	had	set	the	germ	of	a	great	musician	or	a	great	composer	in	that
如果	上帝	有	放	这	细菌	的	一个	伟大的	音乐家	或者	一个	伟大的	作曲家	在	那

[slaɪt] ['bɑ:di] ,

slight	body	,
轻微	身体	,

如果上帝在那瘦弱的身躯里埋下了伟大音乐家或伟大作曲家的种子，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz][tu:; tə][let][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft]['raɪpən][ænd; ənd] ['flaʊər] [ɪn]

surely	it	would	have	been	wise	to	let	the	precious	gift	ripen	and	flower	in
一定	它	会	有	到过	明智的	到	让	这	宝贵的	礼物	熟	和	花	在

[ɪts] [oʊn] [gʊd] ['si:z(ə)n] .

its	own	good	season	.
它是	自己的	好的	季节	.

当然，让这份珍贵的礼物在它合适的时机成熟绽放，才是明智之举。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] , ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['æmbər] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnset] ;

This	is	what	I	thought	,	walking	home	In	the	amber	glow	of	the	wintry	sunset	;
这	是	什么	我	想法	,	步行	家	在	这	琥珀色	辉光	的	这	冬季	日落	;

这就是我当时的想法，走在回家的路上，沐浴在冬日夕阳的琥珀色光辉中；

[bʌt; bət][maɪ] [bɔɪz] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] ,

but	my	boys	saw	only	the	bright	side	of	the	tapestry	,
但	我的	男孩们	锯	仅有的	这	明亮的	边	的	这	挂毯	,

但我的孩子们只看到了挂毯光明的一面。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

and	would	have	liked	nothing	better	than	to	change	places	with	little
和	会	有	喜欢	没有什么	更好的	比	到	改变	地方	和	小的

[dʒeɪmz] - .

James	Speaight	.
詹姆斯	-	.

他最希望的就是能和小詹姆斯·斯佩特交换位置。

[tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['ferilænd] , [ænd; ənd] [pleɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tju:nz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tɔɪ] ['fɪdl] ,

To	stand	in	the	midst	of	Fairyland	,	and	play	beautiful	tunes	on	a	toy	fiddle	,
到	站立	在	这	中间	的	仙境	,	和	玩	美丽的	曲调	在	一个	玩具	小提琴	,

站在仙境之中，用玩具小提琴演奏美妙的曲子，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] — [wʌt] [kʊd; kəd][kwaɪt]['i:kwəl] [ðæt] ?

while	all	the	people	clapped	their	hands	—	what	could	quite	equal	that	?
尽管	全部	这	人们	鼓掌	他们的	双手	—	什么	可以	相当	平等的	那	?

当所有人都鼓掌时——还有什么能与之媲美呢?

['tʃɑ:rli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [grænd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] - ['raɪdər]

Charley	began	to	think	it	was	no	such	grand	thing	to	be	a	circus	-	rider
查理	开始	到	思考	它	曾是	不	这样的	盛大	事物	到	是	一个	马戏团	-	骑士

,

,

,

查理开始觉得当马戏团骑手并没有那么光鲜亮丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [pə'li:smən] [hæd; həd][lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['glæmər] [ɪn]

and	the	dazzling	career	of	policeman	had	lost	something	of	its	glamour	in
和	这	耀眼的	职业	的	警察	有	丢失的	某物	的	它是	魅力	在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['tɔ:lbət; 'tælbət] .

the	eyes	of	Talbot	.
这	眼睛	的	塔尔博特	.

在塔尔博特眼中，警察光鲜亮丽的职业生涯已经失去了些许魅力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['kʌstəm] ['evri] [naɪt] ,

It	is	my	custom	every	night	,
它	是	我的	风俗	每一个	夜晚	,

这是我每晚的习惯。

['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][snʌg][ɪn][ðer; ðər][nests][ænd; ənd][ðə; ði][gæs][ɪz] [tɜ:rnd] [daʊn] ,

after	the	children	are	snug	in	their	nests	and	the	gas	is	turned	down	,
后	这	孩子们	是	舒适	在	他们的	巢穴	和	这	气体	是	转向	向下	,

孩子们安顿好睡在各自的窝里，煤气也调小之后，

[tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][faɪv][ɔ:r][ten] ['mɪnɪts] .

to	sit	on	the	side	of	the	bed	and	chat	with	them	five	or	ten	minutes	.
到	坐	在	这	边	的	这	床	和	聊天	和	他们	五	或者	十	分钟	.

坐在床边和他们聊五到十分钟。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][æt; ət] [ðɪs]

If	anything	has	gone	wrong	through	the	day	,	it	is	never	alluded	to	at	this
如果	任何事物	有	已消失	错误的	通过	这	天	,	它	是	绝不	暗示	到	在	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

如果当天出了什么差错，这个时候是绝对不会提及的。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ə'gri:əb(ə)l]['tɑ:pɪks][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌst] .

None	but	the	most	agreeable	topics	are	discussed	.
没有任何	但	这	最多	同意	主题	是	讨论	.

讨论的话题都十分轻松愉快。

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ʌn'trʌbld] ['hɑ:rts] .

I	make	it	a	point	that	the	boys	shall	go	to	sleep	with	untroubled	hearts	.
我	制作	它	一个	观点	那	这	男孩们	将	去	到	睡觉	和	平静无波	心	.

我确保孩子们能够安心入睡。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæt] [ɪz] ['endɪd] , [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] .

When	our	chat	is	ended	,	they	say	their	prayers	.
什么时候	我们的	聊天	是	结束	,	他们	说	他们的	祈祷	.

聊天结束后，他们开始祈祷。

[naʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pli:z] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:fər] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	,	among	the	pleas	which	they	offer	up	for	the	several	members	of	the
现在	,	之中	这	请	哪个	他们	提供	向上	为了	这	一些	成员	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

现在，在他们为这个家庭的几位成员提出的请求中，

[ðeɪ] ['fri:kwəntli] [ɪn'tru:d] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['rɑ:ðər] ['kjʊriəs] ['ɑ:bdʒekts] [fɔ:r; fər] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .

they	frequently	intrude	the	claims	of	rather	curious	objects	for	Divine	compassion	.
他们	频繁地	侵入	这	索赔	的	相当	好奇的	对象	为了	神圣的	同情	.

他们经常介入一些相当奇特的事物，声称它们受到神的怜悯。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] [ðæt] [hæz; həz] ['broʊkən] [ə; eɪ] [leg] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

Sometimes	it	is	the	rocking	-	horse	that	has	broken	a	leg	,	sometimes	it	is
有时	它	是	这	摇滚	-	马	那	有	破碎的	一个	腿	,	有时	它	是

[ʃem] [ɔ:r] ['dʒeɪfɛθ] ,

Shem	or	Japhet	,
闪	或者	雅弗	,

有时是摇摇马摔断了腿，有时是闪或雅弗摔断了腿。

[hu:] [hæz; həz] [lɔ:st] [æn; ən] [ɑ:rm] [ɪn] [ˌdɪsem'bɑ:kɪŋ] [frʌm; frəm] ['noʊəz] [ɑ:rk] ; ['pɪŋki] [ænd; ənd] ['ɪŋki] ,

who	has	lost	an	arm	in	disembarking	from	Noah's	ark	;	Pinky	and	Inky	,
WHO	有	丢失的	一个	手臂	在	下船	从	诺亚的	方舟	;	小指	和	墨	,

在离开诺亚方舟时失去一只手臂的人；Pinky 和 Inky，

[ðə; ði] ['kɪtnz] , [ænd; ənd] [bɑ:b] , [ðə; ði] [dɔ:g] , [ɑ:r; ər] ['nevər] [fər'gɑ:tn] .

the	kittens	,	and	Bob	,	the	dog	,	are	never	forgotten	.
这	小猫	,	和	鲍勃	,	这	狗	,	是	绝不	被遗忘的	.

小猫们，还有那条名叫鲍勃的狗，永远不会被遗忘。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ɔ:l] [ðɪs] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wen] [bəuθ] [bɔɪz] [preɪd] [gɑ:d]

So	it	did	not	surprise	me	at	all	this	Saturday	night	when	both	boys	prayed	God
所以	它	做过	不是	惊喜	我	在	全部	这	周六	夜晚	什么时候	两个都	男孩们	祈祷	上帝

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌvaɪə'lɪnɪst] .

to	watch	over	and	bless	the	little	violinist	.
到	手表	超过	和	保佑	这	小的	小提琴手	.

所以，这个星期六晚上，当两个男孩向上帝祈祷，祈求上帝保佑这位小提琴手时，我一点也不感到惊讶。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [wen] [aɪ] [ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,

The	next	morning	at	the	breakfast	-	table	,	when	I	unfolded	the	newspaper	,
这	下一个	早晨	在	这	早餐	-	桌子	,	什么时候	我	展开	这	报纸	,

第二天早上在餐桌上，当我展开报纸时，

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['pærəgræf] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n] [wʌz; wəz] [ðɪs] : —

the	first	paragraph	my	eyes	fell	upon	was	this	:	—
这	第一的	段落	我的	眼睛	跌倒	之上	曾是	这	:	—

我首先看到的段落是这样的：——

" [dʒeɪmz] - , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , [daɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti]

"	James	Speaight	,	the	infant	violinist	,	died	in	this	city
"	詹姆斯	-	,	这	婴儿	小提琴手	,	死亡	在	这	城市

“小提琴少年詹姆斯·斯佩特死于这座城市。”

[leɪt] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

late	on	Saturday	night	.
晚的	在	周六	夜晚	.

周六深夜。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['naɪæd]

At	the	matinée	of	the	'	Naiad
在	这	午场	的	这	-	水仙女

在“水仙女”的午场演出中

[kwi:n] - [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wen] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪmz]

Queen	'	on	the	afternoon	of	that	day	,	when	little	James
女王	-	在	这	下午	的	那	天	,	什么时候	小的	詹姆斯

那天下午，小詹姆斯在女王陛下酒店。

- [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ˌvaɪə'lɪn]

Speaight	came	off	the	stage	,	after	giving	his	usual	violin
-	来了	离开	这	阶段	,	后	给予	他的	通常	小提琴

斯佩特演奏完他惯常的小提琴后便走下了舞台。

[pər'fɔːrməns] , ['mɪstər] . ['ʃɛwɛl] { [wʌn] } ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

performance	,	Mr	.	Shewell	{	1	}	noticed	that	he	appeared
表现	,	先生	.	谢韦尔	{	1	}	注意到	那	他	出现

演出期间，谢韦尔先生{1}注意到他出现了

[fə'tiːgd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ɪl] .

fatigued	,	and	asked	if	he	felt	ill	.
疲劳	,	和	问	如果	他	毛毡	患病的	.

他显得很疲惫，并问他是否感觉不舒服。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

He	replied	that	he	had	a
他	回复	那	他	有	一个

他回答说他有一个

[peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['ʃɛwɛl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi]

pain	in	his	heart	,	and	then	Mr	.	Shewell	suggested	that	he
疼痛	在	他的	心	,	和	然后	先生	.	谢韦尔	建议	那	他

他心如刀绞，然后谢韦尔先生建议他

[rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pər'fɔːrməns] .

remain	away	from	the	evening	performance	.
保持	离开	从	这	晚上	表现	.

请勿前往观看晚间演出。

[hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [kwaɪt]

He	retired	quite
他	退休	相当

他退休了。

['ɜːrli] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

early	,	and	about	midnight	his	father	heard	him	say	,
早期的	,	和	关于	午夜	他的	父亲	听到	他	说	,

很早的时候，大约午夜时分，他父亲听到他说：

- ['greɪʃəs] [gɑːd] , [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn]

'	Gracious	God	,	make	room	for	another	little	child	in
-	亲切	上帝	,	制作	房间	为了	其他	小的	孩子	在

"仁慈的上帝，请为另一个小孩腾出地方。"

['hev(ə)n] . -

Heaven	.	'
天堂	.	-

天堂。'

[noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

No	sound	was	heard	after	this	,	and	his	father
不	声音	曾是	听到	后	这	,	和	他的	父亲

此后便再无声息，他的父亲也消失了。

[spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [suːn] ['æftərwərdz] ; [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət]

spoke	to	him	soon	afterwards	;	he	received	no	answer	,	but
辐	到	他	很快	然后	;	他	已收到	不	回答	,	但

之后不久，他又和他谈了谈；但没有得到答复，不过

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ded] .

found	his	child	dead	.
成立	他的	孩子	死的	.

发现孩子已经死亡。

" [wʌn][ðə; ði][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] .

"	1	The	stage	-	manager	.
"	1	这	阶段	-	经理	.

“1 舞台监督。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['letərz] [gruː] [dɪm][ænd; ənd] [meltid]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -

The	printed	letters	grew	dim	and	melted	into	each	other	,	as	I	tried	to	re	-
这	打印	信件	生长	暗淡	和	融化	进入	每个	其他	,	作为	我	尝试	到	关于	-

[riːd] [ðem; ðəm] .

read	them	.
读	他们	.

当我试图重新阅读时，印刷的字母变得模糊不清，彼此融合在一起。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] ['brekfəst] ,

I	glanced	across	the	table	at	Charley	and	Talbot	eating	their	breakfast	,
我	瞥了一眼	穿过	这	桌子	在	查理	和	塔尔博特	吃	他们的	早餐	,

我瞥了一眼桌子对面正在吃早餐的查理和塔尔博特。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slæntɪd] ['sʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [kəːlz] ['ɪntuː]['riːəl][goʊld] ,

with	the	slanted	sunlight	from	the	window	turning	their	curls	into	real	gold	,
和	这	倾斜的	阳光	从	这	窗户	转弯	他们的	卷发	进入	真实的	金子	,

斜阳从窗户射进来，把他们的卷发照成了金色。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	I	had	not	the	heart	to	tell	them	what	had	happened	.
和	我	有	不是	这	心	到	告诉	他们	什么	有	发生	.

我实在不忍心告诉他们发生了什么事。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prerz] [ðæt] ['floʊtɪd] [ʌp][tuː; tə]['hev(ə)n] , [ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

Of	all	the	prayers	that	floated	up	to	heaven	,	that	Saturday	night	,
的	全部	这	祈祷	那	漂浮	向上	到	天堂	,	那	周六	夜晚	,

在那周六晚上，所有升腾到天堂的祈祷中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːts][ʌv; əv]

from	the	bedsides	of	sorrowful	men	and	women	,	or	from	the	cots	of
从	这	床边	的	悲伤	男人	和	女性	,	或者	从	这	婴儿床	的

['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

innocent	children	,
清白的	孩子们	,

从悲伤的男女床边，或从无辜孩子的摇篮里，

[wʌt] ['æksənts][kʊd; kəd][hæv; həv]['fɔːlən] [mɔːr] ['pɪtiəsli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]

what	accents	could	have	fallen	more	piteously	and	tenderly	upon	the	ear	of
什么	口音	可以	有	倒下	更多的	可怜地	和	温柔地	之上	这	耳朵	的

[ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['eɪndʒl][ðæn; ðən][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒeɪmz] - !

a	listening	angel	than	the	prayer	of	little	James	Speaight	!
一个	聆听	天使	比	这	祷告	的	小的	詹姆斯	-	!

还有什么声音比小詹姆斯·斯佩特的祈祷更能打动聆听天使的耳朵，更能让人感到怜悯和温柔呢！

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] .

He	knew	he	was	dying	.
他	知道	他	曾是	垂死	.

他知道自己即将死去。

[ðə; ði] [feɪθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [pər'hæps] [waɪl] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ɪn]

The	faith	he	had	learned	,	perhaps	while	running	at	his	mother's	side	,	in
这	信仰	他	有	学习	,	也许	尽管	跑步	在	他的	母亲的	边	,	在

[sʌm; səm] [griːn] ['ɪŋglɪʃ] [leɪn] ,

some	green	English	lane	,
一些	绿色的	英语	车道	,

他或许是在英格兰某条绿树成荫的小路上，依偎在母亲身边奔跑时，学会了这种信仰。

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] .

came	to	him	then	.
来了	到	他	然后	.

那时就去找他了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kraɪst] [huː] [sed] , " ['sʌfər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm]

He	remembered	it	was	Christ	who	said	,	"	Suffer	the	little	children	to	come
他	记得	它	曾是	基督	WHO	说	,	"	遭受	这	小的	孩子们	到	来

['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ;

unto	me	;
到	我	;

他记得是基督说过："让小孩子到我这里来；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [prer] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , " ['greɪʃəs] [gɑːd] ,

"	and	the	beautiful	prayer	rose	to	his	lips	,	"	Gracious	God	,
"	和	这	美丽的	祷告	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	"	亲切	上帝	,

于是，那美好的祷告涌上他的唇边："仁慈的上帝，

[meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn] ['hev(ə)n] .

make	room	for	another	little	child	in	Heaven	.
制作	房间	为了	其他	小的	孩子	在	天堂	.

给天堂里另一个小天使腾出地方吧。

" [aɪ]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['saɪləntli] ,

"	I	folded	up	the	newspaper	silently	,
"	我	折叠	向上	这	报纸	默默	,

我默默地折起了报纸。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌvaɪ.ə'lɪn.ɪsts]

and	throughout	the	day	I	did	not	speak	before	the	boys	of	the	little	violinist's
和	自始至终	这	天	我	做过	不是	说话	前	这	男孩们	的	这	小的	小提琴家的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

一整天，我都没有在孩子们面前提起小提琴手的死讯；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

but	when	the	time	came	for	our	customary	chat	in	the	nursery	,
但	什么时候	这	时间	来了	为了	我们的	习惯	聊天	在	这	苗圃	,

但到了我们照例在育婴室聊天的时候，

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd]['tɔːlbət; 'tælbət] .

I	told	the	story	to	Charley	and	Talbot	.
我	讲述	这	故事	到	查理	和	塔尔博特	.

我把这个故事讲给了查理和塔尔博特听。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ,

I	do	not	think	that	they	understood	it	very	well	,
我	做	不是	思考	那	他们	理解	它	非常	出色地	,

我认为他们并没有完全理解。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] ['liŋgə] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][baɪ]

and	still	less	did	they	understand	why	I	lingered	so	much	longer	than	usual	by
和	仍然	较少的	做过	他们	理解	为什么	我	徘徊不去	所以	很多	更长	比	通常	经过

[ðer; ðər]['bedsaɪd] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

their	bedside	that	Sunday	night	.
他们的	床头	那	星期日	夜晚	.

他们更不明白为什么那个星期天晚上，我在他们床边逗留的时间比平时长得多。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

As	I	sat	there	in	the	dimly	lighted	room	,	it	seemed	to	me	that	I	could
作为	我	卫星	那里	在	这	依稀	照明	房间	,	它	似乎	到	我	那	我	可以

[hɪr] ,

hear	,
听到	,

我坐在光线昏暗的房间里，似乎能听到：

[ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [wɪnd] , ['feɪntli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

in	the	pauses	of	the	winter	wind	,	faintly	and	doubtfully	somewhere	in	the
在	这	停顿	的	这	冬天	风	,	淡淡的	和	怀疑地	某处	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

在冬日寒风的间歇中，远处隐隐约约地传来一阵声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌvaɪə'lɪn] .

the	sound	of	the	little	violin	.
这	声音	的	这	小的	小提琴	.

小提琴的声音。

[ɑː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][ˌvaɪə'lɪn] ! — [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['relɪk] [naʊ] .

Ah	,	that	little	violin	!	—	a	cherished	relic	now	.
啊	,	那	小的	小提琴	!	—	一个	珍爱	遗迹	现在	.

啊，那把小提琴！——现在成了珍贵的遗物。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [sɔːft] , ['pleɪntɪv] ['ɛrz] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] ,

Perhaps	it	plays	soft	,	plaintive	airs	all	by	itself	,	in	the	place	where	it	is	kept	,
也许	它	演出	柔软的	,	哀怨	播出	全部	经过	本身	,	在	这	地方	在哪里	它	是	保留	,

或许在它被存放的地方，它会独自奏响轻柔哀婉的曲调。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi]['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə]['weɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][laɪf] !

missing	the	touch	of	the	baby	fingers	which	used	to	waken	it	into	life	!
丢失的	这	触碰	的	这	婴儿	手指	哪个	用过的	到	唤醒	它	进入	生活	!

怀念婴儿手指的抚摸，那曾唤醒它的生命！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神